

# California Asian Pacific Islander Voter Guide

*Your VOTE Counts!*  
**Vote November 6, 2012**



## **Bản Hướng Dẫn Cử Tri Gốc Châu Á Thái Bình Dương**

**LÁ PHIẾU của quý vị rất giá trị!  
Đi bầu ngày 6 tháng 11 năm 2012**

### **Election Day is Tuesday, November 6, 2012**

This November, Asian Pacific Islander voters will play a key role in shaping the future of our country, our state and our communities. California is home to the largest Asian Pacific Islander population nation-wide and we believe that an informed Asian Pacific Islander electorate will benefit our entire state.

We want to help you get the information you need to be an informed and engaged voter, so we created a statewide Asian Pacific Islander Voter Guide to educate Asian Pacific Islander voters on a wide range of issues. We know that some members of our community prefer to receive information in Vietnamese while others favor English so we produced a bilingual ballot guide.

A lot of people will be voting this November and it is going to be a close election. Your vote will make the difference. Please remember to vote on Tuesday, November 6, 2012!

### **Ngày Bầu Cử là ngày thứ Ba 6 tháng 11, năm 2012**

Chúng ta đang tiếp xúc với những cử tri gốc Châu Á Thái Bình Dương (API) tại tiểu bang California bởi vì có nhiều vấn đề quan trọng trên lá phiếu của tháng 11 này sẽ quyết định tương lai của tiểu bang chúng ta. Là nhóm dân phát triển nhanh nhất tại tiểu bang California, những cử tri gốc Châu Á Thái Bình Dương (API) sẽ giúp định hướng. Chúng ta tin tưởng rằng một cử tri API được thông tin đầy đủ sẽ đem lại lợi ích cho toàn thể tiểu bang của chúng ta.

Vì thế, chúng tôi đã làm ra Tập Sách Hướng Dẫn Cử Tri Gốc Á Châu Thái Bình Dương toàn tiểu bang để hướng dẫn những cử tri gốc Châu Á Thái Bình Dương về nhiều vấn đề trên nhiều lãnh vực rộng rãi. Chúng tôi biết rằng một số các thành viên trong cộng đồng của chúng ta thích nhận thông tin bằng ngôn ngữ của mình. Trong khi đó một số khác lại thích thông tin bằng tiếng Anh hơn. Để đáp ứng với những nhu cầu này, chúng tôi đã làm ra một tập hướng dẫn bầu cử đa ngôn ngữ để hướng dẫn và bảo đảm rằng những cử tri Châu Á Thái Bình Dương có được những thông tin cần thiết cho cuộc bầu cử vào tháng 11 năm nay.

Nhiều người sẽ đi bầu vào tháng 11 này, nhưng cuộc bầu cử này sẽ rất gay gắt. Phiếu bầu của quý vị sẽ đem đến sự quyết định. Xin hãy nhớ đi bỏ phiếu vào thứ Ba ngày 6 tháng 11, năm 2012.

*Take me with you to vote, November 6, 2012!*  
 Dem theo phiếu hướng dẫn khi đi bầu ngày 6 tháng 11 năm 2012!



## California Asian Pacific Islander Voter Guide

### Phiếu Hướng dẫn Cử tri Cali gốc Á châu Thái bình dương

<p><b>YES</b> ON PROP <b>30</b></p>	<p>Asks the richest 1% of Californians to pay their fair share to support education, healthcare and other critical services.</p>	<p>Yêu cầu 1% dân giàu Cali đóng thuế công bình để hỗ trợ ngành giáo dục, y tế và các dịch vụ thiết yếu khác. (Dự luật số 30)</p>
<p><b>NO</b> ON PROP <b>32</b></p>	<p>A deceptive initiative that will increase corporate influence on politics and silence the voices of working California families.</p>	<p>Một hình thức lừa dối nhằm gia tăng ảnh hưởng chính trị của các công ty và dập tắt tiếng nói giới lao động Cali. (Dự luật số 32)</p>
<p><b>NO</b> ON PROP <b>33</b></p>	<p>Not a discount. Instead allows insurance companies to raise auto insurance prices up to \$1,000 a year for some drivers.</p>	<p>Không phải giảm giá. Thực ra cho phép các công ty bảo hiểm xe tăng giá lên đến \$1.000 một năm đối với một số người lái xe. (Dự luật số 33)</p>
<p><b>YES</b> ON PROP <b>34</b></p>	<p>Saves millions of taxpayer dollars and guarantees an innocent person will never be executed in California.</p>	<p>Tiết kiệm hàng triệu bạc thuế và bảo đảm người vô tội không bao giờ bị xử tử tại Cali. (Dự luật số 34)</p>
<p><b>NO</b> ON PROP <b>35</b></p>	<p>Expands definitions of human trafficking which may result in infringements on civil liberties and enact unconstitutional penalties.</p>	<p>Mở rộng định nghĩa về nạn buôn người có thể vi phạm vấn đề tự do cá nhân và thực thi hình phạt một cách vi hiến. (Dự luật số 35)</p>
<p><b>YES</b> ON PROP <b>36</b></p>	<p>Saves millions of taxpayer dollars and reforms California's three strikes law by focusing on violent and serious offenders.</p>	<p>Tiết kiệm hàng triệu bạc thuế và cải cách luật Bất quá tam của tiểu bang Cali bằng cách áp dụng với can phạm các vụ án bạo lực và nghiêm trọng. (Dự luật số 36)</p>
<p><b>YES</b> ON PROP <b>37</b></p>	<p>Allows Californians to make educated choices about our food by requiring clear labels if foods are genetically modified.</p>	<p>Cho phép dân Cali chọn lựa thực phẩm thích hợp với quy định dán nhãn thực phẩm bao gồm các loại vật liệu lai giống. (Dự luật số 37)</p>
<p><b>YES</b> ON PROP <b>39</b></p>	<p>Will generate \$1 billion a year to fund projects that create energy efficiency and renewable energy jobs in California by requiring out-of-state corporations to pay their fair share.</p>	<p>Tạo thêm \$1 tỷ bạc một năm hầu tài trợ các dự án sản xuất năng lượng hữu hiệu và tái lập việc làm liên quan ngành năng lượng tại Cali bằng cách quy định các công ty ngoài tiểu bang đóng thuế công bình. (Dự luật số 39)</p>
<p><b>YES</b> ON PROP <b>40</b></p>	<p>Upholds the State Senate districts drawn by the voter created and approved Citizens Redistricting Commission.</p>	<p>Duy trì các Khu vực Thượng viện Tiểu bang do Ủy ban Công dân Tái phối trí do cử tri bầu lên thực hiện. (Dự luật số 40)</p>

# Yes

ON PROP

# 30

## Initiative to Fund Schools

Proposition 30 asks the richest 1% of Californians to pay their fair share so we can restore previous cuts to education and prevent deeper cuts while investing in our children and our future. It will shrink California's debt, protect funding for K-14 education and restore billions in cuts to higher education, healthcare, childcare, and other critical services.

## Tiên khởi Tài trợ Giáo dục

Dự luật 30 quy định 1% dân giàu ở tiểu bang Cali đóng thuế công bằng hầu khôi phục các khoản cắt giảm ngân sách giáo dục năm ngoái và ngăn chặn cắt giảm nặng hơn các khoản đầu tư cho giới trẻ và tương lai. Biện pháp này sẽ giảm bớt số nợ của tiểu bang Cali, bảo vệ ngân khoản giáo dục các cấp và khôi phục hàng tỷ cắt giảm từ các chương trình giáo dục cao cấp, y tế, giữ trẻ, và các dịch vụ thiết yếu khác.

## Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network  
API Equality-LA  
Asian & Pacific Islander California Action Network  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Law Caucus  
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)  
Asian Pacific American Legal Center  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Chinese for Affirmative Action  
Chinese Progressive Association  
Filipino Advocates for Justice  
Khmer Girls in Action  
Korean Resource Center  
Koreatown Immigrant Workers Alliance  
Little Tokyo Service Center  
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund  
Sacramento Housing Alliance  
Services, Immigrant Rights and Education Network  
South Asian Network  
Working Partnerships USA

# No

ON PROP

# 32

## Special Exemptions Act

A "yes" vote increases corporate influence on elections and a "no" vote allows for a fairer playing field. Prop 32 is masked as a fair approach to limit the political influence of corporations and unions. Although corporations already outspend unions 15-1 in elections, passage of Prop 32 promises to increase corporate influence on politics and silence the voices of working California families.

## Đạo luật Ngoại lệ Đặc biệt

Bỏ phiếu "Thuận" gia tăng ảnh hưởng của các công ty đối với các cuộc bầu cử và phiếu "Chống" giúp vấn đề bầu cử công bằng hơn. Bên ngoài Dự luật 32 có vẻ là cách giới hạn ảnh hưởng chính trị của các công ty và nghiệp đoàn công bằng hơn. Tuy các công ty chi gấp 15 lần so với các nghiệp đoàn trong các cuộc bầu cử, thông qua dự luật 32 còn làm tăng ảnh hưởng chính trị của các công ty và dập tắt tiếng nói của giới lao động tại Cali.

## Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Law Caucus  
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)  
Asian & Pacific Islander California Action Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Chinese for Affirmative Action  
Chinese Progressive Association  
Filipino Advocates for Justice  
Khmer Girls in Action  
Korean Resource Center  
Koreatown Immigrant Workers Alliance  
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund  
Services, Immigrant Rights and Education Network  
Working Partnerships USA

# No

ON PROP

# 33

## Increased Cost of Insurance Act

Prop 33 is not a discount. If it passes, insurance companies can raise auto insurance prices up to \$1000 a year for customers who didn't have auto insurance at some point in the past five years, even if they weren't driving or didn't have a car. It also unfairly punishes people who have stopped driving for legitimate reasons such as dropped coverage while in college, using mass transit, or unemployment.

## Đạo luật Tăng giá Bảo hiểm

Dự luật 33 không phải là vấn đề giảm giá. Nếu được thông qua, các công ty bảo hiểm có thể tăng bảo phí tới \$1.000 một năm đối với thân chủ không mua bảo hiểm xe một thời gian trong vòng 5 năm qua, kể cả khi không lái xe hay không có xe. Đây cũng là cách phạt và bắt công với người không thể lái xe với lý do chính đáng (bỏ bảo hiểm khi học đại học, dùng phương tiện giao thông công cộng, hay thất nghiệp)

## Supporting Organizations

Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)  
Filipino Advocates for Justice  
Korean Resource Center  
Koreatown Immigrant Workers Alliance  
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund  
Sacramento Housing Alliance  
Services, Immigrant Rights and Education Network  
Working Partnerships USA

# Yes

ON PROP

# 34

## SAFE Act

Prop 34 will save millions of dollars in taxpayer subsidized appeals and guarantees an innocent person will never be executed in California. Prop 34 will also prioritize resources to allow law enforcement to focus on violent crimes like homicide and rape.

## Đạo luật AN TOÀN

Dự luật 34 sẽ tiết kiệm hàng triệu bạc tiền thuế phụ cấp kháng án và bảo đảm người vô tội không bao giờ bị xử tử tại tiểu bang Cali. Dự luật 34 còn thiết lập công tác ưu tiên, giúp các cơ quan công lực tập trung phương tiện giải quyết các vụ án giết người và hãm hiếp.

## Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network  
API Equality-LA  
Asian Law Caucus  
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)  
Asian & Pacific Islanders California Action Network  
Asian Pacific American Legal Center  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Chinese for Affirmative Action  
Chinese Progressive Association  
Filipino Advocates for Justice  
Khmer Girls in Action  
Korean Resource Center  
Koreatown Immigrant Workers Alliance  
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund  
South Asian Network



**No**  
ON PROP  
**35**

### Human Trafficking Act

Human trafficking is immoral but Prop 35 is deceptive. Prop 35's expanded definitions of crimes and overarching new penalties are so broad that it may result in infringements on civil liberties and enact unconstitutional penalties. Every County would have discretion over which pieces of the law to enforce creating uneven implementation across the state and leaving room for abuse.

### Đạo luật Nạn buôn người

Buôn người là tệ nạn vô đạo đức nhưng dự luật 35 là sự lừa bịp. Dự luật 35 mở rộng định nghĩa tội phạm và khái quát phạt và mới đến mức có thể trực tiếp ảnh hưởng quyền tự do ngôn luận và xét xử công bằng. Chẳng hạn như cho phép mỗi quận quyết định áp dụng phần luật định nào tại địa phương chứ không thi hành đồng nhất trên toàn tiểu bang, gia tăng nguy cơ sơ sót.

### Supporting Organizations

Asian Law Caucus  
Filipino Advocates for Justice  
Koreatown Immigrant Workers Alliance  
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund  
Working Partnerships USA

**Yes**  
ON PROP  
**36**

### Three Strikes Reform Act

Prop 36 saves taxpayers money. Under current law, third time non-violent offenders are subject to harsh sentences that overcrowd prisons and burden taxpayers. Prop 36 ensures that the punishment will fit the crime and restores the original intent of California's three strikes law by focusing on violent and serious offenders.

### Cải cách Đạo luật Bắt quá tam

Dự luật 36 tiết kiệm tiền của người đóng thuế. Theo luật hiện hành, người can án không liên can bạo lực lần thứ 3 vẫn lãnh án quá nặng, gây tình trạng trại giam thiếu chỗ và trở thành gánh nặng cho người đóng thuế. Dự luật 36 bảo đảm án phạt thích đáng và phục hồi mục đích ban đầu của đạo luật bắt quá tam của Cali với can phạm liên can bạo lực và nguy hiểm.

### Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network  
API Equality-LA  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Law Caucus  
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)  
Asian & Pacific Islanders California Action Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Chinese for Affirmative Action  
Chinese Progressive Association  
Filipino Advocates for Justice  
Khmer Girls in Action  
Korean Resource Center  
Koreatown Immigrant Workers Alliance  
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund  
Working Partnerships USA

**Yes**  
ON PROP  
**37**

### Right to Know

Californians have a right to make informed choices about the food they eat and how it's grown. Prop 37 would require processed food containing genetically engineered ingredients to be labeled.

### Quyền được Biết

Cư dân tiểu bang Cali có quyền biết rõ chi tiết về thực phẩm và cách nuôi trồng khi chọn lựa thức ăn. Dự luật 37 sẽ quy định ghi rõ nhãn hiệu các thực phẩm chứa vật liệu lai giống.

### Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)  
Asian & Pacific Islanders California Action Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Chinese Progressive Association  
Filipino Advocates for Justice  
Korean Resource Center  
Koreatown Immigrant Workers Alliance  
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund  
Sacramento Housing Alliance  
Working Partnerships USA

**Yes**  
ON PROP  
**39**

### Clean Energy Jobs Act

Past corporate giveaways have allowed out-of-state corporations to pay lower taxes in California, costing us \$1 billion each year. Prop 39 would close this loophole by forcing these corporations to pay their fair share, generating revenue for education and vital services that support all Californians and create renewable energy jobs.

### Đạo luật Tạo việc làm Năng lượng sạch

Quy định ưu tiên trước kia cho phép các công ty ngoài tiểu bang đóng thuế thấp hơn tại Cali, gây thiếu hụt \$1 tỷ đô hàng năm. Dự luật 39 sẽ giải quyết sơ hở này bằng cách buộc họ đóng thuế công bằng, tạo thêm nguồn đài thọ ngành giáo dục và các dịch vụ thiết yếu cho dân Cali, tạo thêm việc làm trên lãnh vực tái tạo năng lượng.

### Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Law Caucus  
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)  
Asian & Pacific Islanders California Action Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Chinese Progressive Association  
Filipino Advocates for Justice  
Korean Resource Center  
Koreatown Immigrant Workers Alliance  
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund  
Services, Immigrant Rights and Education Network  
Working Partnerships USA

**Yes**  
ON PROP  
**40**

### Uphold Citizens Redistricting Plan

In 2010 California voters chose to create and approve an independent Citizens Redistricting Commission to hold politicians accountable. Prop 40 will uphold the will of Californians and protect the commission from attacks by those who do not agree with a fair and transparent process.

### Duy trì Kế hoạch Công dân Tái phối trí

Năm 2008, cử tri Cali biểu quyết đồng ý lập Ủy ban Công dân Tái phối trí Khu vực hoạt động độc lập nhằm ngăn chặn các chính trị gia lạm dụng quyền thế. Dự luật 40 duy trì ý muốn của dân Cali và bảo vệ ủy ban tránh sự tấn công từ phía bất đồng ý kiến về tiến trình công bằng và minh bạch.

### Supporting Organizations

Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)  
Asian & Pacific Islanders California Action Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Filipino Advocates for Justice  
Korean Resource Center  
Koreatown Immigrant Workers Alliance  
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund



[www.apen4ej.org](http://www.apen4ej.org)

**APEN and Mobilize the Immigrant Vote Action Fund  
thank the following organizations for their support of the  
California API Voter Guide:**

18 Million Rising  
API Equality-LA  
Asian & Pacific Islanders California Action Network  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Law Caucus  
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda,  
Los Angeles and San Diego chapters)  
Asian Pacific American Legal Center  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
California Partnership  
Chinese for Affirmative Action

Chinese Progressive Association  
Filipino Advocates for Justice  
Khmer Girls in Action  
Korean Resource Center  
Koreatown Immigrant Workers Alliance  
Little Tokyo Service Center  
Sacramento Housing Alliance  
Services, Immigrant Rights and Education Network  
South Asian Network  
Working Partnerships USA



[www.mivactionfund.org](http://www.mivactionfund.org)